

Iz 40,1–3*

v. 1

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי

Těšte (imp. pl. pi נחם), těšte můj lid (עם + י).

יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

Praví (impf. 3. os. m. אמר) váš Bůh (אלהים + כם).

v. 2

דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקְרְאוּ אֵלַיהָ ...

Mluvte (imp. pl. pi דבר) k srdci Jeruzaléma

a volejte (ו + imp. pl. קרא) k ní (אל + יה) ...

כִּי לָקַחְהָ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלַיִם בְּכֹל-חַטָּאתֶיהָ:

Neboť přijala (pf. 3. os. f. לקח) z ruky (st. con. יד + מן).

Hospodina dvojnásobky (duál כפל) ve všech (ב + כל).

[tj. „za všechny“] svých hříších (יה + pl. חטאת).

v. 3

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דְרֹךְ יְהוָה

Hlas volající (ptc. m. קרא): v/na poušti (ב + člen + מדבר).

odvalte (imp. pl. pi פנה) [tj. „odstraňte překážky/upravte“] cestu Pána.

יִשְׂרוּ בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאֱלֹהֵינוּ:

Vyrovnejte (imp. pl. pi ישר) v pustině (ב + člen + ערבה).

silnici /vyvýšenou cestu pro našeho Boha (ל + אלהים + נו).